

## Español

### Cuando el juego se convierte en un problema ...

#### Información para los familiares de inmigrantes

¿Le fascinan a su pareja<sup>1</sup> los juegos de azar, como p. ej. jugar en las tragaperras de las salas recreativas, en los bares o las apuestas deportivas?

¿Su pareja busca siempre la diversión o le gusta ese cosquilleo especial?

Los juegos de azar proporcionan este estímulo debido a la incertidumbre de cómo terminará el juego y la esperanza de ser alguna vez el gran ganador.

#### De los juegos de azar a la adicción

Al principio, la diversión, el suspense, y el entretenimiento están en primer plano. Sin embargo, después de ganar al principio se *puede* desarrollar el deseo de volver a experimentar esas sensaciones una y otra vez. ¡Las pérdidas, por el contrario, provocan la idea de tener que seguir jugando para recuperar el dinero perdido! En algún momento uno sigue jugando y jugando, perdiendo poco a poco el control.

Paralelamente, se reprimen las consecuencias negativas, tanto familiares y sociales como laborales. Con el tiempo, la alegría inicial del juego se convierte en un hábito de juego problemático que puede llevar a la ludopatía.

## Spanisch

### Wenn das Glücksspiel zum Problem wird ...

#### Informationen für Angehörige von Menschen mit Migrationshintergrund

Ist Ihr Partner<sup>2</sup> fasziniert von Glücksspielen wie z. B. dem Spiel am Geldspielautomaten in Spielhallen, Teestuben und Imbissen oder aber Sportwetten?

Sucht Ihr Partner stets nach Abwechslung oder will er den besonderen Nervenkitzel?

Glücksspiele bieten diesen Reiz durch die Ungewissheit darüber, wie das Spiel ausgeht, und die Hoffnung, einmal der große Gewinner zu sein.

#### Vom Glücksspiel zum Problemspiel

Zu Beginn stehen Spaß, Spannung und kurzweiliges Vergnügen im Vordergrund. Nach anfänglichen Geldgewinnen *kann* sich daraus jedoch das Verlangen entwickeln, diese Gefühle immer wieder erleben zu wollen. Verluste dagegen rufen den Gedanken hervor, weiterspielen zu müssen, um sich das verlorene Geld zurückzuholen! Irgendwann spielt man immer weiter und verliert nach und nach die Kontrolle über sein Spielverhalten.

Parallel werden negative familiäre, soziale und berufliche Folgen verdrängt. Aus anfänglicher Freude am Glücksspiel ist mit der Zeit ein problematisches Spielverhalten entstanden, das bis zur Glücksspielsucht führen kann.

<sup>1</sup> En adelante, en lugar de la **pareja** igualmente se podría tratar de **familiares**, p. ej. hermanos e hijos.

<sup>2</sup> Im Folgenden können anstelle von **Partner** gleichfalls auch **Angehörige** wie z.B. Geschwister und Kinder gemeint sein.

En Alemania, la ludopatía está reconocida como una enfermedad. *No es ninguna* señal de debilidad. Hay alrededor de 300.000 jugadores con problemas con el juego que provienen de todas las edades y de todos los grupos sociales y culturales. La experiencia práctica muestra que especialmente los inmigrantes corren un riesgo de convertirse en ludópatas.

**¿Siente usted que hay algo raro y que su pareja le oculta algo? O, ¿ha encontrado siempre explicaciones plausibles para la constante falta de dinero y la frecuente ausencia de su pareja?**

**¿Cómo puede saber si su pareja es adicta al juego?**

- ▶ Su pareja juega cada vez con más frecuencia o apuesta cada vez más dinero.
- ▶ Su pareja se vuelve inquieta o irritable cuando no tiene la posibilidad de jugar.
- ▶ Cuando hay problemas o estrés, su pareja juega para distraerse.
- ▶ Su pareja dice que puede compensar las pérdidas si sigue jugando.
- ▶ Su pareja le oculta que juega y le miente.
- ▶ Sus deudas crecen.
- ▶ Su pareja trata de pedir dinero prestado para jugar o de conseguirlo ilegalmente.
- ▶ Su pareja sigue jugando a pesar de las graves consecuencias, como las deudas, la separación o la pérdida del empleo.

**Nota:**

En Alemania, las apuestas deportivas privadas y las apuestas en Internet están prohibidas por la ley. También los juegos de cartas y de dados así como las partidas de póquer, p. ej. en asociaciones culturales y cafés son generalmente ilegales cuando se juega por dinero.

Glücksspielsucht ist in Deutschland als Krankheit anerkannt. Sie ist *kein* Zeichen von Charakterschwäche. Es gibt hier ca. 300.000 Problemspieler, die aus allen Altersgruppen, Bildungsschichten und Kulturkreisen stammen. Erfahrungen aus der Praxis zeigen, dass gerade Menschen mit Migrationshintergrund in besonderem Maße gefährdet sind, glücksspielsüchtig zu werden.

**Haben Sie das Gefühl, dass etwas nicht stimmt und Ihr Partner Ihnen etwas verheimlicht? Oder haben Sie immer plausible Erklärungen gefunden für die ständige Geldnot und häufige Abwesenheit Ihres Partners?**

**Woran erkennen Sie, dass Ihr Partner glücksspielsüchtig ist?**

- ▶ Ihr Partner spielt immer häufiger und setzt zunehmend mehr Geld ein.
- ▶ Ihr Partner wird unruhig oder aggressiv, wenn er keine Möglichkeit zum Spielen hat.
- ▶ Wenn es Ärger oder Stress gibt, spielt Ihr Partner, um sich abzulenken.
- ▶ Ihr Partner behauptet, durch weiteres Spielen die Verluste ausgleichen zu können.
- ▶ Ihr Partner verheimlicht Ihnen gegenüber das Glücksspiel und lügt Sie an.
- ▶ Schulden steigen an.
- ▶ Ihr Partner versucht, sich Geld für das Spiel zu leihen oder illegal zu beschaffen.
- ▶ Ihr Partner spielt trotz schlimmer Folgen wie Schulden, Trennung oder Jobverlust weiter.

**Anmerkung:**

In Deutschland sind private Sportwettbüros und auch Glücksspiele im Internet gesetzlich verboten. Auch Karten- und Würfelspiele sowie Pokerrunden z. B. in Kulturvereinen und Cafés sind in der Regel illegal, wenn um Geld gespielt wird.



## ¿Qué puede hacer usted? ¿Cómo puede ayudar a su pareja?

- Tome sus observaciones y preocupaciones en serio: Hable con su pareja abiertamente, pero de manera realista acerca de sus suposiciones y dígame que se preocupa.
- No le preste dinero y no se haga cargo de sus deudas.
- Asegure su existencia material (p. ej. con una cuenta propia e ingresos propios, etc.).
- Hable con él/ella sobre su situación financiera.
- No le amenace con consecuencias que ni puede ni desea cumplir, como p. ej. la separación.
- Aténgase también usted consecuentemente a los acuerdos mutuos.
- Búsquese activamente ayuda profesional y asesoramiento.
- ¡Recuerde siempre que usted no tiene la culpa de la adicción al juego de su pareja!
- No se responsabilice de su pareja (con disculpas, etc.). Esta tiene que afrontar las consecuencias de sus acciones por sí misma.
- Ayúdese a sí mismo/a haciendo cosas que le hagan sentir bien.
- Mantenga siempre el contacto con sus amigos y familiares.
- Expláyese con alguien. ¡Hablar alivia!

## Was können Sie tun? Wie können Sie Ihrem Partner helfen?

- Nehmen Sie Ihre Beobachtungen und Bedenken ernst: Sprechen Sie Ihren Partner offen, aber sachlich auf Ihre Vermutung an und sagen Sie ihm, dass Sie sich Sorgen machen.
- Leihen Sie ihm kein Geld und übernehmen Sie auch keine Schulden.
- Sichern Sie Ihre materielle Existenz ab (z.B. eigenes Konto, eigenes Einkommen usw.).
- Sprechen Sie mit ihm über die finanzielle Situation.
- Drohen Sie nicht mit Konsequenzen wie z.B. Trennung, die Sie gar nicht einhalten können oder wollen.
- Halten auch Sie gemeinsam getroffene Vereinbarungen konsequent ein.
- Suchen Sie sich selbst aktiv professionelle Hilfe und informieren Sie sich.
- Erinnern Sie sich immer daran, dass Sie keine Schuld an der Glücksspielsucht Ihres Partners haben!
- Übernehmen Sie keine Verantwortung für Ihren Partner (Entschuldigungen etc.). Dieser muss die Folgen seines Handelns selbst tragen.
- Helfen Sie sich selbst, indem Sie Dinge machen, die Ihnen gut tun.
- Halten Sie unbedingt den Kontakt zu Ihren Freunden und Verwandten.
- Vertrauen Sie sich Jemandem an. Reden entlastet!



## ¿Dónde puede encontrar ayuda?

¡La ludopatía sí tiene salida! Se puede tratar con éxito:

- Usted recibirá **una primera ayuda** en centros de información para adictos, que ofrecen servicios especiales para ludópatas y sus familiares en muchas ciudades. Aquí tiene la oportunidad de "hablar sobre lo que le atormenta".
- Este servicio es siempre **gratuito, confidencial, y si lo desea, anónimo** (una visita ni afectará su estatus de residencia ni tendrá consecuencias jurídico-penales).
- En muchos lugares ya hay grupos de autoayuda para ludópatas y grupos para sus familiares.

Encontrará usted asesoramiento anónimo y direcciones en su localidad por teléfono o en Internet bajo:

**BZgA-Beratungstelefon zur Glücksspielsucht:**

0800 1372700 (libre)

**Hotline Glücksspielsucht:**

0800 0776611 (libre)

[www.gluecksspielsucht.de](http://www.gluecksspielsucht.de)

[www.anonyme-spieler.org](http://www.anonyme-spieler.org)

## Kontakt DHS

Armin Koeppel  
Westenwall 4  
59065 Hamm  
Tel. 02381 9015-23  
Fax 02381 9015-30  
koeppel@dhs.de  
www.dhs.de

## Wo bekommen Sie Hilfe?

Eine Glücksspielsucht ist nicht ausweglos! Sie kann erfolgreich behandelt werden:

- **Erste Hilfe** bekommen Sie in Suchtberatungsstellen, die in vielen Städten spezielle Angebote für Glücksspielsüchtige und deren Angehörige anbieten. Hier haben Sie die Möglichkeit, „sich alles von der Seele zu reden“.
- Die Beratung ist stets **kostenfrei, vertraulich und auf Wunsch anonym** (ein Besuch hat keine Auswirkungen auf den Aufenthaltsstatus bzw. strafrechtliche Konsequenzen).
- Vielerorts gibt es bereits Spieler-Selbsthilfegruppen und Gruppen für deren Angehörige.

Anonyme Beratung und Adressen in Ihrer Nähe finden Sie telefonisch oder im Internet unter:

